

◎円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の
交換公文

(略称) エジプトとの円借款取極

平成二十二年 三月 十五日 カイロで
平成二十二年 六月二十九日 効力発生
平成二十二年 七月 十四日 告示

(外務省告示第三三八号)

目 次

ページ

日本側書簡	一四九
1 円借款の供与	一四九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一四九
3 元本の償還及び利子等の支払	一五〇
4 借款の対象	一五〇
5 生産物又は役務の調達	一五〇
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一五一
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一五一
8 借款、利子等の免税	一五一
9 借款の適正使用等	一五一
10 計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料等の提供	一五二

11	協議	一五二
----	----	-----

	エジプト側書簡	一五三
--	---------	-----

(円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化し並びにエジプト・アラブ共和国の開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三百八十八億六千四百万円(三八、八六四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、ガルフ・エル・ゼイト風力発電計画(以下「計画」という。)を実施することを目指すとして、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、新・再生可能エネルギー庁(以下「借入人」という。)に供与されることになる。

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利子率は、年〇・三パーセントとする。

エジプトとの円借款取極

(Japanese Note)

Cairo, March 15, 2010

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-eight billion eight hundred and sixty-four million yen (¥38,864,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the New and Renewable Energy Authority (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Gulf of El Zayt Wind Power Plant Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be nought point three per cent (0.3%) per annum;

エジプトとの円借款取極

一五〇

(c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率は、年〇・〇一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

(e) 借款の未支出残高に対して年〇・一パーセントの率で手数料が課されることになる。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 借入人に供与される借款の元本の償還及び利子の支払並びにその他それらに係るいかなる課徴金の支払も、エジプト・アラブ共和国財務省により代表されるエジプト・アラブ共和国政府によって保証される。

4 (1) 借款は、借入人が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

5 エジプト・アラブ共和国政府は、4(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum;

(d) The disbursement period will be nine (9) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and

(e) A charge will be imposed on the undisbursed balance of the loan at the rate of nought point one per cent (0.1%) per annum.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan extended to the Borrower, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Arab Republic of Egypt represented by the Ministry of Finance of the Arab Republic of Egypt.

4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Borrower to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

5. The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

元本の償
還及び利
子の支払
等
借入人の
象徴

生産物又
は役務の
調達

生産物の海上輸送の
海陸上輸送の
及海上輸送の
保及海上輸送の

日本国民の
の日本国民
び滞留に
対する便
宜供与
借款、利
子の免
税等

借款の適
正使用等

6 エジプト・アラブ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

7 4 (1)に規定する生産物又は役務の供給に關連してエジプト・アラブ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してエジプト・アラブ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) エジプト・アラブ共和国政府は、エジプト・アラブ共和国において供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する会社が支払う個人所得税及び法人税を除くいかなる税も、調達手續に基づいて容易に判断できる税（主要な供給者、請負業者又はコンサルタントと借入人との間の直接契約によつて計画の実施に必要な最終の生産物又は役務に係る關稅及び付加価値税を含む。）である場合には、借入人によつて支払われることを確保するために必要な措置をとる。

9 エジプト・アラブ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びエジプト・アラブ共和国の一般公衆の安全を確保し及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Arab Republic of Egypt in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work.

8. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that, except the personal income tax and corporate tax payable by the suppliers, contractors and/or consultants who carry out business in the Arab Republic of Egypt, any taxes, which are easily determinable under objective procurement process, including customs duties and value added tax on imported goods, final products and/or services needed for the implementation of the Project in the direct transaction between the main suppliers, contractors and/or consultants and the Borrower, be paid by the Borrower.

9. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Arab Republic of Egypt in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

エジプトとの円借款取極

一五二

計画の進捗状況及び資料提供等に関する協議

10 エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十年三月十五日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 石川 薫

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 ファイザ・アブルナガ閣下

10. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
- (b) any other information related to the Project.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kaoru Ishikawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

Her Excellency
Mrs. Fayza Aboulnaga
Minister of International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプト 側書簡

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二十十年三月十五日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 ファイザ・アブルナガ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 石川 薫閣下

エジプトとの円借款取極

(Egyptian Note)

Cairo, March 15, 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fayza Aboulnaga
Minister of International
Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Kaoru Ishikawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

(المذكورة اليابانية)

القاهرة في ١٥ مارس ٢٠١٠

صاحبة المساعدة،

أتشرف بأن أعزى التفاهم التالي الذي تم التوصل إليه مؤخرًا بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض ياباني مقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون الاقتصادي بين البلدين وتعزيز جهود التنمية في جمهورية مصر العربية.

1- ستقدم وكالة اليابان للتعاون الدولي (ويشار إليها فيما بعد بـ "جاكا") قرضا بالين الياباني تصل قيمته إلى ثمانية وثلاثين مليار وثمانمائة وأربع وستين مليون ين (38.864.000.000 ين) (ويشار إليه فيما بعد بـ "القرض") إلى هيئة تنمية واستخدام الطاقة الجديدة والمتجددة (ويشار إليها فيما بعد بـ "المقرض") وذلك طبقا للقوانين والقواعد المعمول بها في اليابان لتنفيذ مشروع إنشاء محطة طاقة رياح بخليج الزيت (ويشار إليه فيما بعد بـ "المشروع").

2- سيتباح القرض بمقتضى اتفاق قرض يتم إبرامه بين المقرض والجاكا، وفي نطاق التفاهم الحالي سينظم اتفاق القرض المشار إليه أحكام وشروط القرض وكذا إجراءات استخدامه، والذي سيتضمن - ضمن غيره - القواعد التالية:

أ- ستكون فترة السداد ثلاثين (30) عاما بعد فترة سماح عشرة (10) أعوام؛

ب- سيكون سعر الفائدة ثلاثة من عشرة في المائة (0.3%) سنويا؛
ج - دون الإخلال بأحكام الفقرة الفرعية (ب) أعلاه، وبما أن جزء من القرض سيتم إنفاقه لتغطية مدفوعات تقدم لاستشاري المشروع، فإن سعر الفائدة لهذا الجزء سيكون واحد من المائة في المائة (0.01%) سنويا؛

د- ستكون فترة السحب تسع (9) سنوات، وذلك بعد تاريخ دخول اتفاق القرض المذكور حيز التنفيذ؛ و
هـ - سيتم فرض عمولة علي المبالغ غير المسحوبة من القرض بنسبة واحد من عشرة في المائة (0.1%) سنويا.

(2) سوف يتم إبرام اتفاق القرض المشار إليه في الفقرة الفرعية (1) أعلاه بعد اقتناع الجاكا بجدوى المشروع بما في ذلك الاعتبارات البيئية له.

(3) يمكن أن تمتد فترة السحب المذكورة في الفقرة الفرعية (1) (د) أعلاه بموافقة السلطات المختصة في الحكومة.

3- سوف تضمن حكومة جمهورية مصر العربية ومثلها وزارة المالية بجمهورية مصر العربية سداد أصل القرض المقدم للمقرض وكذا سداد الفائدة وأية نفقات أخرى ناجمة عن ذلك.

4- سوف يتاح القرض لتغطية مدفوعات تتم بواسطة المقرض لموردين ومقاولين واستشاريين أو أي منهم من دول المنشأ المصروح لها بالتعامل طبقا لتلك العقود التي يمكن أن يتم إبرامها بينهم لشراء المنتجات والخدمات (أو أي منهما) المطلوبة لتنفيذ المشروع، بشرط أن تكون هذه المشتريات قد تمت في دول المنشأ المصروح لها بالتعامل لمنتجات أنتجت في، وخدمات وريعت من تلك الدول، أو لهما.

(2) سيتم الاتفاق بين السلطات المختصة في الحكومتين علي نطاق دول المنشأ المصروح لها بالتعامل المذكورة في الفقرة الفرعية (1) أعلاه.

5- سوف تضمن حكومة جمهورية مصر العربية أن المنتجات والخدمات (أو أي منهما) المذكورة في الفقرة الفرعية (1) من الفقرة 4 يتم شراؤها وفقا لنيل الشراء الخاص بالجيكا، والذي يتضمن، ضمن غيره، إجراءات المناقصة العالمية المتبعة إلا إذا كانت تلك الإجراءات غير قابلة للتطبيق أو غير ملائمة.

6- فيما يتعلق بال شحن والتأمين البحري للمنتجات المشتركة وفقا للقرض، فسوف تمتع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المنافسة العادلة والحررة بين شركات الشحن والتأمين البحري.

7- سوف يمنح الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج إلى خدماتهم في جمهورية مصر العربية التسهيلات الضرورية لدخولهم ويقائهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات (أو أي منهما) المذكورة في الفقرة الفرعية (1) من الفقرة 4.

8- (1) سوف تعفي حكومة جمهورية مصر العربية الجايكا من كافة الرسوم المالية والضررائب المفروضة في جمهورية مصر العربية المتعلقة و/أو الناتجة عن القرض والقاعدة الناجمة عنه.

(2) سوف تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات الضرورية لضمان أن - فيما عدا ضريبة الدخل الشخصي والضريبة علي أرباح الشركات الواجبة الدفع من قبل الموردين والمقاولين والاستشاريين أو أي منهم المقيمين لأعمال في جمهورية مصر العربية - أية ضرائب والتي يسهل تحديدها وفقا لعملية التوريد ذات الصلة، بما في ذلك الضرائب الجمركية وضريبة القيمة المضافة علي البضائع المستوردة والمنتجات النهائية والخدمات اللازمة لتنفيذ المشروع أو أي منهم في التعامل المباشر بين الموردين والمقاولين والاستشاريين الرئيسيين أو أي منهم والمقرض، يتم دفعها بواسطة المقرض.

9- سوف تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة نحو:

- أ- ضمان استخدام القرض علي الوجه الصحيح ومن أجل المشروع فقط؛
- ب- ضمان سلامة الأشخاص المشاركين في تنفيذ المشروع والحفاظ علي سلامتهم، وكذا سلامة عامة المواطنين في جمهورية مصر العربية عند إنشاء المرافق واستخدامها بموجب القرض؛ و
- ج- ضمان صيانة واستخدام المرافق المنشأة بواسطة القرض علي الوجه السليم وبنوعية لاغراض المنصوص عليها في اللقاهم الحالي.

10- سوف تمد حكومة جمهورية مصر العربية - عند الطلب - حكومة اليابان والجايكا بـ:

- أ- معلومات وبيانات بشأن تقدم تنفيذ المشروع؛ و
- ب- أية معلومات أخرى ذات صلة بالمشروع.

11- سوف تشاور الحكومة معان فيما بينهما فيما يختص بأي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالاتقاهم الحالي.

وإنه ليشر في أيضا أن اقترح أن تشكل هذه المذكرة ومذكرة سعادتك بالرد تأكيدا للاتقاهم المذكور أعلاه نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية اتفاقا بين الحكومتين يدخل حيز النفاذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

وإنني لانتفخ هذه الفرصة لأجد لسعادتك التاكيد بعظيم تقديري.

كلورو ايشيكاوا

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

صاحبة السعادة
السيدة / فايزة أبو النجا
وزيرة التعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

(المذكرة المصدرة)

القاهرة في ١٥ مارس ٢٠١٠

صاحب السعادة،

أنتشر بالإنحاطة بأنني قد تلقيت خطاب سعادتك الموزع اليوم والذي ينص على ما يلي:

"(المذكرة اليابانية)"

وإنه ليشر فني أن أؤكد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية المفهوم الوارد في خطاب سعادتك، وأوافق علي أن يشكل خطاب سعادتك وهذا الخطاب بالرد اتفاقا بين الحكومتين يدخل حيز التنفيذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الإجراءات المعنية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حذر هذا الخطاب باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

وإنني لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتك التأكيد بعظيم تقديري.

فايزة أبو النجا

وزيرة التعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

صاحب السعادة
السيد/ كلورو ايشيكاوا
سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構が新・再生可能エネルギー庁に対し、三百八十八億六千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。